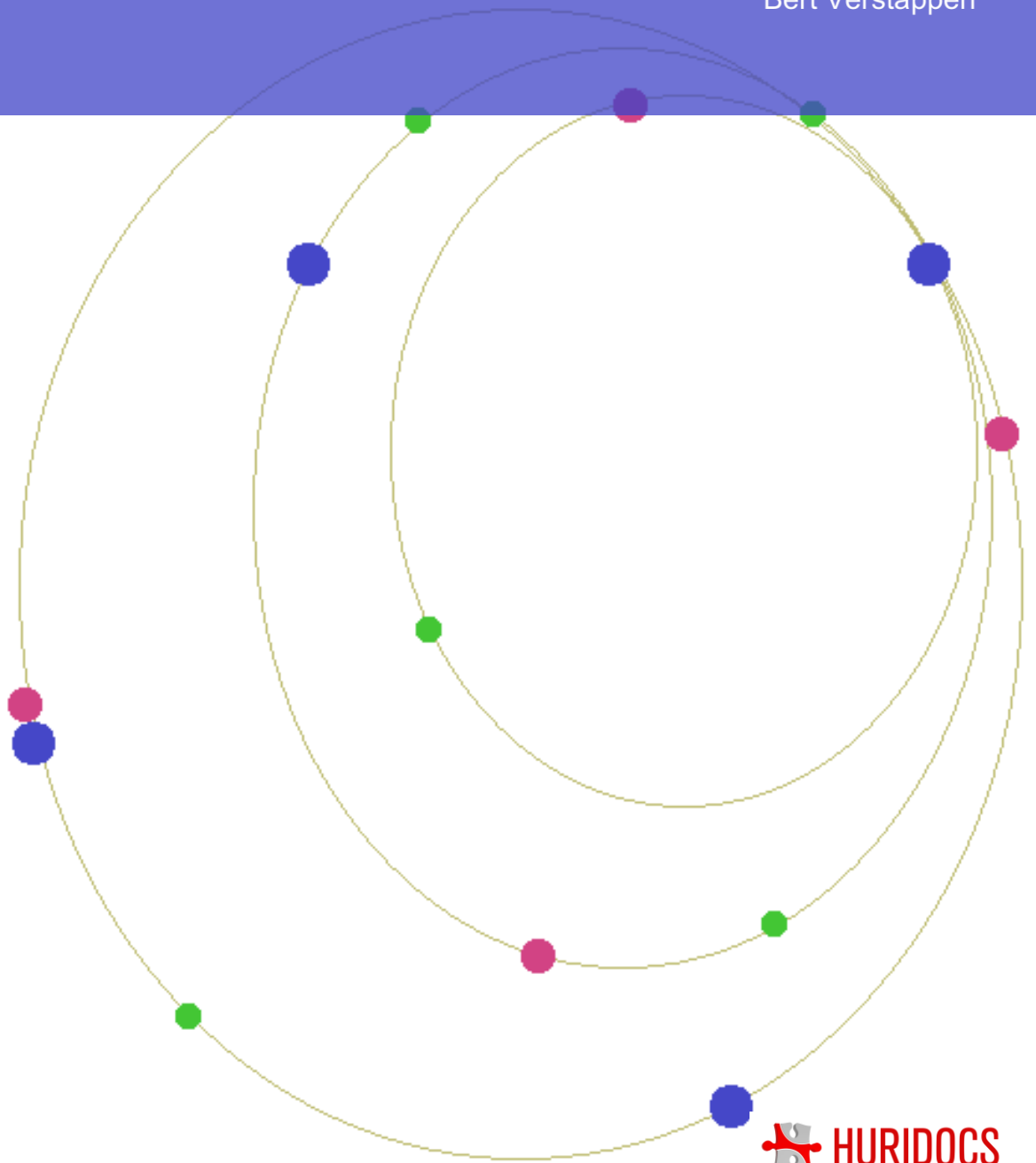


GUI AS PARA REGISTRAR NOMBRES DE PERSONAS

Manuel Guzman
Bert Verstappen



HURIDOCS CIP

TÍTULO: Guías para registrar nombres de personas

LUGAR DE PUBLICACIÓN: Versoix [Suiza]

EDITORIAL: HURIDOCS

DIRECCIÓN: 48, chemin du Grand-Montfleury, CH-1290 Versoix, Suiza

TELECOMUNICACIONES :Tel: 41.22.755.5252 fax 41.22.755.5260, correo electrónico:
info@huridocs.org

FECHA DE PUBLICACIÓN: 20020900

PÁGINAS: 24 p.

REFERENCIA A LA SERIE: Documentación y Vigilancia de los Derechos Humanos; vol. 5

IDIOMA: spa

BIBLIOGRAFÍA: Y

ÍNDICE: Procesamiento de la información/ Información

TEXTO LIBRE: Este práctico manual va dirigido a los documentalistas y a los responsables de la información de las organizaciones de defensa de los Derechos Humanos. Contiene guías para registrar los nombres de personas, previstos como un sistema de reglas estándares para utilizar cualesquiera de los formatos estándar de HURIDOCS para el registro y el intercambio de información sobre derechos humanos.

Derechos de autor: 2002 por HURIDOCS

Derechos reservados.

Autorización de copia limitada:

Con el fin de facilitar la documentación y la formación, se ha permitido a los organismos de defensa de los derechos humanos, fotocopiar partes de este documento, a condición que mencionen la fuente.

INDICE

Introducción

Guías Generales

1. Apellidos
2. Apellidos compuestos
3. Apellidos con guión
4. Apellidos compuestos de mujeres casadas
5. Naturaleza incierta del nombre compuesto
6. Otro elemento aparte del nombre de familia como apellido
7. Apellido no identificado
8. Títulos, rangos
9. Términos que denotan relación de parentesco
10. Iniciales, letras o números solamente
11. Acentos y signos diacríticos
12. Artículos y preposiciones

Guías para determinar la forma de registro en ciertos idiomas y grupos de idiomas

1. Nombres africanos
2. Nombres afrikaner
3. Nombres alemanes
4. Nombres árabes
5. Nombres asiáticos
6. Nombres birmanos y karen
7. Nombres checos y eslovacos
8. Nombres chinos
9. Nombres coreanos
10. Nombres escandinavos
11. Nombres españoles
12. Nombres franceses
13. Nombres hindús
14. Nombres holandeses
15. Nombres indonesios
16. Nombres ingleses
17. Nombres italianos
18. Nombres japoneses
19. Nombres malayos
20. Nombres portugueses
21. Nombres rumanos
22. Nombres tailandeses
23. Nombres vietnamitas

Guías especiales aplicables únicamente a los usuarios de los Formatos Estándares: una Herramienta para la Documentación de Violaciones de los Derechos Humanos

1. Orden de los elementos
2. Rango, título
3. Sobrenombres, nombres en clave y alias

INTRODUCCIÓN

El objetivo de las "**Guías para registrar nombres de personas**" es proporcionar un conjunto de reglas uniformes para llenar cualquiera de los Formatos Estándares HURIDOCS para registro e intercambio de información sobre derechos humanos.

Este conjunto de reglas está basado en varios estándares internacionalmente aceptados, en particular, las *Reglas de Catalogación Angloamericanas*, segunda edición, revisión de 1988 (AACR2-88), el manual *Names of persons : national usage for entry in catalogues*, compilado por la Oficina Internacional para el Control Bibliográfico Universal de IFLA, tercera edición de 1977 y el *Suplemento* de 1980, así como el *Chicago Manual of Style*, décima tercera edición, 1982, de donde se tomaron varios ejemplos para ilustrar las normas presentadas.

Como indica su título, el Documento de Apoyo presenta guías generales para registrar nombres de personas en una forma, orden y estilo uniformes, siempre que se requiera registrar esta información en un Formato Estándar de HURIDOCS. Las guías son de aplicabilidad general para llenar alguno de estos formatos, independientemente de las indicaciones particulares que se den en un campo específico. Para instrucciones detalladas sobre la selección y priorización de nombres personales, consulte las Notas de Alcance o Definiciones en el manual del Formato de HURIDOCS que esté usando.

Durante los últimos años ha habido un constante incremento en la diversidad de nacionalidades, idiomas y culturas activamente presentes en la Red HURIDOCS. También se cuenta con una gran experiencia acumulada que ha sido adquirida en talleres, seminarios, estadías de capacitación y otros mecanismos formales e informales de intercambio dentro de la Red. En esos intercambios se han expresado y discutido las necesidades de productores y usuarios de información en todo el mundo, siempre con el propósito de lograr el más alto posible nivel de compatibilidad. Estos elementos son la razón principal para la ampliación de estas **Guías**.

Con la inclusión de reglas más precisas para registrar nombres en diferentes idiomas así como otras guías para resolver problemas más difíciles, HURIDOCS pretende proporcionar soluciones más satisfactorias a la mayoría de los usuarios que están logrando, o tratan de lograr, un nivel más alto de estandarización y eficiencia en el registro e intercambio de información sobre derechos humanos.

HURIDOCS desea agradecer a la American Library Association, a la Canadian Library Association y a la Library Association Publishing Ltd., por su autorización para reimprimir o tomar partes de las *Reglas de Catalogación Angloamericanas*.

A. GUÍAS GENERALES

1. Apellidos

- a. Si el nombre de una persona incluye un apellido, o cualquier nombre que se use como tal, ingrese primero el apellido seguido de coma, espacio y el nombre de pila o las iniciales. Escriba con mayúscula sólo la primera letra del apellido, del nombre y las iniciales.

Nombre: Diana Miserez
Ingreso: Miserez, Diana

Nombre: Jamil Mattar
Ingreso: Mattar, Jamil

Nombre: Margaret G. Wachenfeld
Ingreso: Wachenfeld, Margaret G.

Nombre: Nan Aron
Ingreso: Aron, Nan

Nombre: Hélan Jaworski
Ingreso: Jaworski, Hélan

Nombre: V. K. Dubey
Ingreso: Dubey, V.K.

Nombre: Jean-Michel Fourniau
Ingreso: Fourniau, Jean-Michel

Nombre: Noël Cannat
Ingreso: Cannat, Noël

Nombre: Carlos H. Cordero C.
Ingreso: Cordero C., Carlos H.

Nombre: Mark Shepard
Ingreso: Shepard, Mark

Nombre: Moses N. Kiggundu
Ingreso: Kiggundu, Moses N.

Nombre: Fantu Cheru
Ingreso: Cheru, Fantu

Nombre: Demetrios Christodoulou
Ingreso: Christodoulou, Demetrios

Nombre: K. Sujatha
Ingreso: Sujatha, K.

Nombre: Mijail Mijáilovich Bajtín
Ingreso: Bajtín, Mijail Mijáilovich

- b. Si el nombre es húngaro o chino, y sigue el orden normalmente usado en estos idiomas, el apellido es el primer elemento del nombre personal. En estos casos ingrese el nombre por el apellido (primer elemento) seguido de coma, espacio y los nombres de pila o iniciales sin invertir el orden de los elementos. Ver también: **GUÍAS PARA DETERMINAR LA FORMA DE ENTRADA EN CIERTOS IDIOMAS Y GRUPOS DE IDIOMAS**, p. 12.

Nombre: Molnár Ferenc
Ingreso: Molnár, Ferenc

Nombre: Lim Yauw Tjin
Ingreso: Lim, Yauw Tjin

sin embargo

Nombre: A Toth
Ingreso: Toth, A.

Nombre: Trinh Vân Thanh
Ingreso: Trinh, Vân Thanh

2. Apellido compuesto

- a. Si el apellido consiste de dos o más elementos (apellido compuesto), trátelos como uno sólo, no los separe e ingréselos por el primero de los dos elementos, excepto para los nombres en portugués. Ver también: GUÍA GENERAL No. 5.

Nombre: Gabriel Galdón López Nombre: Juan José García-Noblejas Liniers
Ingreso: Galdón López, Gabriel Ingreso: García-Noblejas Liniers, Juan José

Nombre: Gaston Castres Saint Martín Nombre: Emmanuel Besnard Bernadac
Ingreso: Castres Saint Martin, Gaston Ingreso: Besnard Bernadac, Emmanuel

Nombre: M. Renato Imbriani Poerio
Ingreso: Imbriani Poerio, M. Renato

- b. Para nombres portugueses, ingrese el apellido por el último elemento del nombre compuesto a menos que el último elemento indique una relación de parentesco tal como **Filho, Junior, Neto, Netto** o **Sobrinho**. Para esos casos vea la GUÍA GENERAL No. 9.

Nombre: Ovidio Saraiva de Carvalho e Silva Nombre: Paulo Fernando de Moreas Farias
Ingreso: Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho e Ingreso: Farias, Paulo Fernando de Moreas

Nombre: Rosiska Darcy de Oliveira
Ingreso: Oliveira, Rosiska Darcy de

sin embargo

Nombre: Victor Vidal Neto
Ingreso: Vidal Neto, Victor

3. Apellidos con guión

Si el apellido está unido por un guión, no separe los elementos e ingrese por el primero de los dos.

Nombre: T. Müller-Debus Nombre: Ritva Reinikka-Soininen
Ingreso: Müller-Debus, T. Ingreso: Reinikka-Soininen, Ritva

Nombre: Kirsten Hvenegaard-Lassen Nombre: Fidèle Pierre Nze-Nguema
Ingreso: Hvenegaard-Lassen, Kirsten Ingreso: Nze-Nguema, Fidèle Pierre

Nombre: S. Pastrè-Burrus Nombre: Angeles Alvarez García-Bernardo
Ingreso: Pastrè-Burrus, S. Ingreso: Alvarez García-Bernardo, Angeles

Nombre: Atle Grahl-Madsen Nombre: Joe Oloka-Onyango
Ingreso: Grahl-Madsen, Atle Ingreso: Oloka-Onyango, Joe

Nombre: Delia Castelnuovo-Frigessi
Ingreso: Castelnuovo-Frigessi, Delia

4. Apellidos compuestos de mujeres casadas

- a. En el caso de mujeres casadas cuyo nombre consiste en su apellido de soltera y el del esposo, ingréselo por el nombre del esposo, excepto si el nombre es checo, francés, húngaro, italiano o español.

Nombre: Sharon Stanton Russel
Ingreso: Russel, Sharon Stanton

Nombre: Adelpha Silva Rodríguez de Figueiredo
Ingreso: Figueiredo, Adelpha Silva Rodríguez de

Nombre: Wang Ma Hsi-ch'un
Ingreso: Wang Ma, Hsi-ch'un

- b. Si el nombre de una mujer casada es checo, francés, húngaro, italiano o español, ingréselo por el primer elemento o sea, por el apellido de soltera.

Nombre: Alinda Bonacci Brunamonti
Ingreso: Bonacci Brunamonti, Alinda

Nombre: Delfina Molina de Bastianini
Ingreso: Molina de Bastianini, Delfina

Nombre: Agnès Courades Allebeck
Ingreso: Courades Allebeck, Agnès

- c. Si el nombre es húngaro, incluya el término **né** unido al nombre del esposo de algunas mujeres húngaras casadas.

Nombre: Magyary Zoltánné
Ingreso: Magyary, Zoltánné

Nombre: Smetkayné Schwanda Magda
Ingreso: Smetkayné Schwanda, Magda

- d. Si una mujer casada es identificada únicamente por el nombre de su esposo, agregue el término **Sra.**, como en el ejemplo.

Nombre: Sra. Joe Doe
Ingreso: Doe, Joe, Sra.

5. Naturaleza incierta del nombre compuesto

- a. Si el nombre parece ser un nombre compuesto, pero no se tiene la certeza, ingréselo como un nombre compuesto a menos que el idioma de la persona sea inglés o alguno de los idiomas escandinavos (danés, islandés, noruego, sueco).

Nombre: Emmanuel Seyni Ndione
Ingreso: Seyni Ndione, Emmanuel

Nombre: Edo Dovi Edjossan
Ingreso: Dovi Edjossan, Edo

- b. Si el nombre de la persona es inglés o de alguno de los idiomas escandinavos, o si tiene alguna duda, ingrese primero el último elemento seguido de coma, espacio y después los otros elementos del nombre.

Nombre: Richard Newbold Adams Nombre: Harry Burrows Acton
Ingreso: Adams, Richard Newbold Ingreso: Acton, Harry Burrows

Nombre: André Gunder Frank Nombre: Tore Linné Eriksen
Ingreso: Frank, André Gunder Ingreso: Eriksen, Tore Linné

6. Otro elemento aparte del nombre de familia como apellido

- a. Si el nombre no tiene apellido pero incluye un elemento que identifica a la persona y funciona como apellido, ingrese primero ese elemento seguido de coma, espacio y luego el resto del nombre.

Nombre: Malcolm X
Ingreso: X, Malcolm

7. Apellido no identificado

- a. Si no es posible identificar el apellido, ingrese el nombre completo tal y como aparece en la fuente de información sin ninguna puntuación:

Nombre: Nzongola-Ntalaja Nombre: Bongbanda Hogra
Ingreso: Nzongola-Ntalaja Ingreso: Bongbanda Hogra

Nombre: Ahmed Ould Djeddou
Ingreso: Ahmed Ould Djeddou

8. Títulos, rangos

- a. No ingrese títulos o abreviaturas de títulos de nobleza, distinción, honor o rango, a menos que sean gramaticalmente necesarios o en caso de que su omisión deje únicamente el nombre de pila o el apellido de la persona. Ver también: **GUÍAS PARA DETERMINAR LA FORMA DE INGRESO EN CIERTOS IDIOMAS Y GRUPOS DE IDIOMAS** y las **GUÍAS ESPECIALES APLICABLES ÚNICAMENTE A LOS USUARIOS DE LOS FORMATOS ESTÁNDARES: UNA HERRAMIENTA PARA LA DOCUMENTACIÓN DE VIOLACIONES DE LOS DERECHOS HUMANOS**, p. 25.

Nombre: Ingeniero Tariq Ben Hamoud Nombre: Profesor Chung Ling
Ingreso: Ben Hamoud, Tariq Ingreso: Chung, Ling

sin embargo

Nombre: Visconde Colville of Culross Nombre: Dr. Lewis
Ingreso: Colville of Culross, Vizconde Ingreso: Lewis, Dr.

9. Términos que denotan relación de parentesco

- a. No incluya términos de relación filial tales como **Jr., Sr., fils, père, hijo** en todos los idiomas excepto en nombres portugueses. Ver también: **GUÍAS PARA DETERMINAR LA FORMA DE ENTRADA EN CIERTOS IDIOMAS Y GRUPOS DE IDIOMAS.**

Nombre: L. E. Hinkle Jr.
Ingreso: Hinkle, L. E.

Nombre: T. Valentino Sitoy, Jr.
Ingreso: Sitoy, T. Valentino

- b. Trate los términos **Filho, Junior, Neto, Netto** o **Sobrinho** como parte del nombre si éste es portugués o de origen portugués.

Nombre: Antonio Luis Neto
Ingreso: Neto, Antonio Luis

Nombre: Jorge Sobrinho
Ingreso: Sobrinho, Jorge

- c. Si un término que indica relación de parentesco sigue a un apellido, trátelo como parte de un nombre compuesto.

Nombre: Victor Vidal Neto
Ingreso: Vidal Neto, Victor

Nombre: A. F. Coimbra Filho
Ingreso: Coimbra Filho, A. F.

Nombre: Henrique Marques Junior
Ingreso: Marques Junior, Henrique

10. Iniciales, littras o números solamente

- a. Si un nombre consiste únicamente de iniciales, letras o números separados, ingrese las iniciales, letras o números en orden directo.

Nombre: H. D.
Ingreso: H. D.

Nombre: A. de O.
Ingreso: A. de O.

11. Acentos y signos diacríticos

- a. Incluya acentos y otros signos diacríticos que aparecen en el nombre o agréguelos si tiene la certeza de que el nombre debe llevarlos y que fueron omitidos en la fuente de información.

Nombre: ROSA MARIA GARCIA SANZ
Ingreso: García Sanz, Rosa María

Nombre: Jean Becarud
Ingreso: Bécarud, Jean

12. Artículos y preposiciones

- a. Ingrese el nombre de una persona que incluye uno varios artículos o preposiciones, o una combinación de ambos, de acuerdo al idioma del nombre como se indica en las siguientes **GUÍAS PARA DETERMINAR LA FORMA DE INGRESO EN CIERTOS IDIOMAS Y GRUPOS DE IDIOMAS.**

B. GUÍAS PARA DETERMINAR LA FORMA DE INGRESO EN CIERTOS IDIOMAS Y GRUPOS DE IDIOMAS

Para explicaciones más detalladas y ejemplos adicionales, consulte el Capítulo 22 en las *Reglas de Catalogación Angloamericanas*.

1. Nombres africanos

- a. En los siguientes países, el primer nombre es el elemento más significativo. Ingrese el nombre completo en orden directo exactamente como aparece en la fuente de información.

Chad	Nombre: Sou Ngonn Sou Ingreso: Sou Ngonn Sou	Nombre: Bongbanda Hogra Ingreso: Bongbanda Hogra
Etiopía	Nombre: Tesfa-Jesus Mehary Ingreso: Tesfa-Jesus Mehary	Nombre: Eshetu Habte Georgis Ingreso: Eshetu Habte Georgis
Madagascar	Nombre: Razafindrainty Ingreso: Razafindrainty	
Mauritania	Nombre: Moktar Ould Haiba Ingreso: Moktar Ould Haiba	Nombre: Ahmed Ould Djeddou Ingreso: Ahmed Ould Djeddou
Zaire	Nombre: Ilanga Nyonschi Ingreso: Ilanga Nyonschi	Nombre: Lumpungu Kamanda Ingreso: Lumpungu Kamanda

2. Nombres afrikaner

- a. Si el nombre tiene un prefijo como **De, Du, van der, von**, ingrese primero el prefijo.

Nombre: Cedric de Beer	Nombre: S. du Toit
Ingreso: De Beer, Cedric	Ingreso: Du Toit, S.

Nombre: Hendrik van der Post
Ingreso: Van der Post, Hendrik

3. Nombres alemanes

- a. Si el nombre es alemán y el prefijo consiste de un artículo, o de una contracción de un artículo y una preposición, ingrese primero el prefijo. Ejemplos de tales prefijos son: **am, aus'm, vom, zum, zur**.

Nombre: August am Thym	Nombre: Josef Paul zum Busch
Ingreso: Am Thym, August	Ingreso: Zum Busch, Josef Paul

Nombre: Erich vom Ende
Ingreso: Vom Ende, Erich

Nombre: Otto zur Linde
Ingreso: Zur Linde, Otto

Nombre: Ernst aus'm Weerth
Ingreso: Aus'm Weerth, Ernst

- b. Ingrese otros nombres alemanes por el elemento que sigue al prefijo, por ejemplo: **von, von der, von und zu**.

Nombre: P. von Blanckenburg
Ingreso: Blanckenburg, P. von

Nombre: Gisela von Arnim
Ingreso: Arnim, Gisela von

Nombre: Wernher von Braun
Ingreso: Braun, Wernher von

4. Nombres árabes

- a. Si un nombre árabe tiene sólo dos elementos, el primero es el nombre pila y el segundo el apellido. Ingrese estos nombres siguiendo las instrucciones en la GUÍA GENERAL No. 1.

Nombre: Fatima Barakat
Ingreso: Barakat, Fatima

Nombre: Fawzy Mansour
Ingreso: Mansour, Fawzy

Nombre: Taha Husayn
Ingreso: Husayn, Taha

Nombre: Jamil Mattar
Ingreso: Mattar, Jamil

- b. Si el nombre árabe consiste en el nombre de pila de la persona, el nombre de pila de su padre y el apellido de la familia, ingréselo por el apellido siguiendo las instrucciones en la GUÍA GENERAL No. 1.

Nombre: Ahmad Hamid Hmisi
Ingreso: Hmisi, Ahmad Hamid

- c. Si el apellido comienza con el artículo **al** (equivalente a **el**), ingrese el nombre por el elemento que sigue al artículo. Ingrese el artículo **al**, en minúsculas, después del nombre invertido. Esta instrucción también se aplica a otros artículos definidos como **el, ad, an, ar, ash, at, az**.

Nombre: Mohammed al-Afghani
Ingreso: Afghani, Mohammed al-

Nombre: N. el-Madji-Amor
Ingreso: Madji-Amor, N. el-

Nombre: Tawfiq al-Hakim
Ingreso: Hakim, Tawfiq al-

- d. Los prefijos **Abou, Abun, Abdul, Abdel, Ben, Bin, Bint, Ibn o Umm** constituyen el primer elemento de un nombre compuesto, ya sea el apellido o el nombre de pila. Ingrese un apellido que tenga alguno de estos prefijos empezando por el prefijo.

Nombre: Tawfiq Abou Shakra
Ingreso: Abou Shakra, Tawfiq

Nombre: Aziz ibn-Saud
Ingreso: Ibn-Saud, Aziz

Nombre: Tariq Ben Hamoud
Ingreso: Ben Hamoud, Tariq

Nombre: Abdel Khader Shukrallah
Ingreso: Shukrallah, Abdel Khader

Nombre: Abdul Rahman Ibn Khaldoun
Ingreso: Ibn Khaldoun, Abdul Arman

Nombre: Tahir Abdul Hakim
Ingreso: Abdul Hakim, Tahir

- e. **El-Dine**, en sus diferentes formas **al-din, al-Din, el-Din, ad-Din, ed-Din, ud-Din**, es un sufijo y, por lo tanto, siempre es la segunda parte de un nombre compuesto, ya sea el nombre de pila o el apellido. Cuando un nombre tenga este sufijo ingrese primero la parte del nombre que se encuentra antes o después de dicho sufijo.

Nombre: Kheir El-Dine Raouf
Ingreso: Raouf, Kheir El-Dine

Nombre: Muhammad Sadr al-Din
Ingreso: Sadr al-Din, Muhammad

Nombre: Admad Izz El-Dine
Ingreso: Izz El-Dine, Ahmad

5. Nombres asiáticos

- a. En Asia muchos nombres derivan del árabe, el chino, de otros idiomas menos conocidos así como de idiomas europeos, sin importar el lugar de origen de la persona cuyo nombre está siendo registrado. En varios países y culturas, los nombres siguen un orden acostumbrado o tradicional, diferente al de occidente que da prioridad al apellido (generalmente el del padre, aunque a veces es el de la madre). Además, es común que como parte del nombre personal se agreguen palabras que denotan estatus, títulos, lugares de origen o de relación de parentesco.
- b. En este documento se presentan guías para ingresar nombres en algunos idiomas específicos, por ejemplo chino, vietnamita, birmano, etc. Si esas guías no resuelven un problema particular, consulte otras fuentes tales como el Capítulo 22 de las *Reglas de Catalogación Angloamericanas* y el *Chicago Manual of Style*.
- c. Si tiene duda sobre la naturaleza, elementos u orden de un nombre asiático, ingréselo en el orden en que aparece en la fuente de información, sin trasponer los elementos ni agregar puntuación alguna.

Nombre: Lê Thanh Khôi
Ingreso: Lê Thanh Khôi

Nombre: Nguyen Tran Huan
Ingreso: Nguyen Tran Huan

6. Nombres birmanos y karen

- a. Los apellidos no son comunes en Birmania, ahora Myanmar. Una persona es conocida por su nombre de pila el cual consiste en uno o dos elementos precedidos por un término de distinción o por un título. Ejemplos de estos términos y títulos son: **U** (el más común), **Saw, Daw, Maung, Naw, Ludu U, Hanthawaddy U**.

- b. Ingrese un nombre birmano o karen en el orden directo en que aparece en la fuente de información. Agregue el término de distinción o el título después de una coma. Agregue también cualquier otro término distintivo generalmente asociado con el nombre.

Nombre: U Nu
Ingreso: Nu, U

Nombre: U Thant
Ingreso: Thant, U

Nombre: U Po Lat
Ingreso: Po Lat, U

Nombre: Dr. Than Tun
Ingreso: Than Tun, Dr.

- c. Si el nombre incluye un nombre de pila occidental que preceda al nombre nativo, ingrese primero el nombre nativo y ponga el nombre occidental al final. Separe los elementos con coma y espacio.

Nombre: Naw Katie Kaing
Ingreso: Kaing, Katie, Naw

Nombre: James Hla Gyaw
Ingreso: Hla Gyaw, James

7. Nombres checos y eslovacos

- a. Si el apellido consiste en el nombre de un lugar en caso genitivo precedido de la letra **z**, ingrese primero el elemento que sigue al prefijo.

Nombre: Karel z Zerotína
Ingreso: Zerotína, Karel z

8. Nombres chinos

- a. Las siguientes guías también se aplican a nombres coreanos y vietnamitas, así como a todos los nombres de origen chino.
- b. La romanización de nombres chinos puede hacerse de acuerdo a dos sistemas, el Wade-Giles y el Pinyin. Este último fue introducido por los chinos en los años 1950s y ha sustituido en buena medida al más antiguo Wade-Giles como sistema de romanización. Escoja el sistema Pinyin siempre que sea posible.
- c. Los nombres personales chinos por lo regular incluyen un apellido de una sílaba seguido de un nombre de pila compuesto por dos sílabas. En el sistema Pinyin, el nombre de pila se junta en tanto que en el sistema Wade-Giles se separa con un guión.
- d. Ingrese el nombre tal como aparece en la fuente de información, usando mayúscula al inicio del apellido y del nombre de pila y separando el apellido del nombre de pila con coma y espacio.

Nombre: Lim Hong-Too
Ingreso: Lim, Hong-Too

Nombre: Chung Ling
Ingreso: Chung, Ling

Nombre: Li Keran
Ingreso: Li, Keran

Nombre: Cheng Shifa
Ingreso: Cheng, Shifa

Nombre: Zeng Youhe
Ingreso: Zeng, Youhe

Nombre: Zhao Wuji
Ingreso: Zhao, Wuji

- e. Algunos chinos han adoptado la costumbre occidental de poner el apellido al final. Si esto puede ser confirmado, ingrese primero el apellido seguido de coma, espacio y luego él o los nombres de pila siguiendo las indicaciones de la GUÍA GENERAL No. 1.

Nombre: H. H. Kung
Ingreso: Kung, H. H.

Nombre: Tang Tsou
Ingreso: Tsou, Tang

Nombre: T. V. Soong
Ingreso: Soong, T. V.

Nombre: Hwa-Wei Lee
Ingreso: Lee, Hwa-Wei

Nombre: Yok-Leng Chan
Ingreso: Chan, Yok-Leng

- f. Si el nombre incluye un nombre de pila que no sea chino, ingréselo siguiendo las instrucciones de la GUÍA GENERAL No. 1.

Nombre: Richard Lee
Ingreso: Lee, Richard

- g. Si un nombre chino incluye un nombre de pila que no sea chino y un apellido chino seguido por uno o más nombres de pila chinos, ingrese primero el apellido, seguido de coma y espacio, luego el nombre de pila que no es chino seguido de los nombres chinos.

Nombre: Philip Loh Fook Seng
Ingreso: Loh, Philip Fook Seng

Nombre: Maria Ng Lee Hoon
Ingreso: Ng, Maria Lee Hoon

- h. En caso de duda, ingrese el nombre tal como aparece en la fuente de información, no invierta el orden de los nombres y no use ninguna puntuación.

Nombre: Lim Huck Tee
Ingreso: Lim Huck Tee

9. Nombres coreanos

- a. Para los nombres coreanos siga las mismas instrucciones que para nombres chinos.

10. Nombres escandinavos

- a. Ingrese primero la parte del nombre que está después del prefijo si éste es de origen escandinavo, alemán u holandés (excepto el prefijo **de**, de origen holandés). Si el prefijo es el holandés **de**, o es de otro origen, ingrese primero el prefijo.

Nombre: Agnes von Krusenstjerna
Ingreso: Krusenstjerna, Agnes von

Nombre: Catharina Charlotta de la Gardie
Ingreso: De la Gardie, Catharina Charlotta

11. Nombres españoles

- a. La mayoría de los nombres españoles incluyen tanto el apellido del padre como el de la madre, en ese orden. Algunas personas usan sólo un apellido, generalmente el del padre. También es común que las personas tengan dos nombres de pila. Con frecuencia, los apellidos son compuestos y están unidos por la letra y más un artículo, una preposición, una contracción o una combinación de ambas.
- b. Siempre debe ingresarse un nombre español por el primer elemento del apellido, es decir, por el apellido del padre. Ver: GUÍAS GENERALES No. 2 y No. 4.

Nombre: Luis Cardoza y Aragón
Ingreso: Cardoza y Aragón, Luis

- c. Si el prefijo es un solo artículo, ingrese el nombre por el prefijo.

Nombre: Mario La Guardia Nombre: Teresa La Porte G.
Ingreso: La Guardia, Mario Ingreso: La Porte G., Teresa

Nombre: Manuel Las Heras
Ingreso: Las Heras, Manuel

- d. Ingrese todos los otros nombres por el elemento que está después del prefijo.

Nombre: Sergio de la Peña Nombre: Pedro del Arenal R.
Ingreso: Peña, Sergio de la Ingreso: Arenal R., Pedro del

Nombre: Gregorio de Andrés Nombre: Fernando del Cid
Ingreso: Andrés, Gregorio de Ingreso: Cid, Fernando del

12. Nombres franceses

- a. Si el prefijo consiste de un artículo o de una contracción de un artículo y una preposición, ingrese primero el prefijo con la inicial mayúscula. Los prefijos más comunes son: **le**, **la**, **les**, **du** y **des**.

Nombre: Gustave Le Rouge
Ingreso: Le Rouge, Gustave

Nombre: Françoise Le Roux
Ingreso: Le Roux, Françoise

Nombre: René La Bruyère
Ingreso: La Bruyère, René

Nombre: Gene R. La Rocque
Ingreso: La Rocque, Gene R.

Nombre: Charles-Marc Des Granges
Ingreso: Des Granges, Charles Marc

- b. De otra manera, ingrese primero la parte del nombre que está después de la preposición.

Nombre: Philippe de Leener
Ingreso: Leener, Philippe de

Nombre: Barbey d'Aurevilly
Ingreso: Aurevilly, Barbey d'

13. Nombres hindús

- a. Los nombres hindús, sea cual sea su origen étnico o lingüístico, por lo común llevan el apellido al final. Si no hay apellido, o si no puede identificarse cuál es el apellido, ingrese primero el último elemento del nombre.

Nombre: Gobin Mirkdha
Ingreso: Mirkdha, Gobin

Nombre: Baldev Raj Sharma
Ingreso: Sharma, Baldev Raj

Nombre: Bishwa B. Chatterjee
Ingreso: Chatterjee, Bishwa B.

Nombre: Jawaharlal Nehru
Ingreso: Nehru, Jawaharlal

14. Nombres holandeses

- a. Si el nombre es holandés, y tiene alguno de los prefijos **de, den, op de, ter, ten, van, van't, van den, van der**, ingrese primero la parte que está después del prefijo. Sin embargo, si el nombre incluye **ver**, ingrese primero el prefijo.

Nombre: Menno ter Braak
Ingreso: Braak, Menno ter

Nombre: Leo op de Beech
Ingreso: Beech, Leo op

Nombre: M. P. van Dijk
Ingreso: Dijk, M. P. van

Nombre: Daisy ver Boven
Ingreso: Ver Boven, Daisy

15. Nombres indonesios

- a. Estas guías se aplican a nombres de origen árabe, chino, holandés, hindú, inglés, javanés, malayo, de Sumatra o de otro origen.
- b. Los indonesios de origen javanés usan solamente un nombre personal. Ingrese el nombre tal como aparece en la fuente de información.

Nombre: Suharto
Ingreso: Suharto

Nombre: Sukarno
Ingreso: Sukarno

- c. Ingrese las siguientes categorías de nombres bajo el primer elemento del nombre.

Un nombre que consiste en el nombre de pila seguido de un elemento que denota relación de parentesco (por ejemplo, **bin**, **binti**, **ibni**) más el nombre del padre.

Nombre: Abdullah bin Nuh
Ingreso: Abdullah bin Nuh

Nombre: S. bin Umar
Ingreso: S. bin Umar

Un nombre que puede ser escrito como una sola palabra o como palabras separadas y que comienza con uno de los siguientes elementos: **Adi**, **Budi (Boedi)**, **Joko (Djoko)**, **Karta**, **Kusuma (Koesoema)**, **Mangku (Mangkoe)**, **Noto**, **Prawira**, **Pura (Poera)**, **Sastra**, **Sri**, **Surya (Soerya, Surja, Suria)** y **Tri**. Si el nombre de la persona a veces aparece como una sola palabra y otras como palabras separadas, use la forma de una sola palabra.

Nombre: Adi Waskito
Ingreso: Adi Waskito

Nombre: Adisendjaja
Ingreso: Adisendjaja

Nombre: Sri Muljono
Ingreso: Sri Muljono

Un nombre que contiene una inicial o abreviatura como último elemento.

Nombre: Djakaria N. E.
Ingreso: Djakaria N. E.

- d. Si un nombre consiste de uno o más nombres de pila y de uno o más de los términos **gelar** (a veces abreviado **gl.** o **glr.**) **Daeng**, **Datuk** o **Sutan**, ingrese primero el elemento que está después de esas palabras.

Nombre: Rustan Sutan Palindih
Ingreso: Palindih, Rustan Sutan

Nombre: Ahmad gelar Datuk Batuah
Ingreso: Batuah, Ahmad gelar Datuk

Nombre: Sjamsuddin Sutan Radjo Endah
Ingreso: Radjo Endah, Sjamsuddin Sutan

- e. Si a un nombre personal le sigue el nombre de un lugar, ingrese primero el elemento que está antes del nombre del lugar. Trate este último como parte integral del nombre.

Nombre: Muhammad Daud Beureuh
Ingreso: Daud Beureuh, Muhammad

- f. Para nombres de origen chino, siga las instrucciones para nombres chinos.

- g. Ingrese todos los otros nombres indonesios que tengan dos o más elementos por el último elemento del nombre.

Nombre: Muhammad Hatta
Ingreso: Hatta, Muhammad

Nombre: Amir Hamzah Nasution
Ingreso: Nasution, Amir Hamzah

Nombre: Idrus Nasir Djajadiningrat
Ingreso: Djajadiningrat, Idrus Nasir

Nombre: Sitti Nuraini Sani
Ingreso: Sani, Sitti Nuraini

Nombre: Purnadi Purbatjaraka
Ingreso: Purbatjaraka, Purnadi

16. Nombres ingleses

- a. Si el apellido tiene un prefijo como **D'**, **De**, **De la**, **Du**, **Le**, **O'**, ingrese primero el prefijo.

Nombre: Laura O'Dogherty
Ingreso: O'Dogherty, Laura

Nombre: Daphne Du Maurier
Ingreso: Du Maurier, Daphne

Nombre: John Le Carre
Ingreso: Le Carre, John

- b. Si un nombre personal comienza con **Mac**, o sus formas abreviadas **Mc** y **M'**, ingrese primero cualquiera de estos elementos porque son parte del apellido y no deben separarse.

Nombre: Terence MacCarthy
Ingreso: MacCarthy, Terence

Nombre: G. J. F. MacDonald
Ingreso: MacDonald, G. J. F.

Nombre: Carey McWilliams
Ingreso: McWilliams, Carey

Nombre: Anne Maclaren
Ingreso: Maclaren, Anne

Nombre: Ronald Macalister Macdonnell
Ingreso: Macdonnell, Ronald Macalister

17. Nombres italianos

- a. Si un apellido tiene un prefijo, ingrese primero el prefijo.

Nombre: Giovanni A Prato
Ingreso: A Prato, Giovanni

Nombre: Nicola D'Arienzo
Ingreso: D'Arienzo, Nicola

Nombre: Lorenzo da Ponte
Ingreso: Da Ponte, Lorenzo

Nombre: Angelo di Costanzo
Ingreso: Di Costanzo, Angelo

Nombre: Isidoro del Lungo
Ingreso: Del Lungo, Isidoro

Nombre: M. della Rosa
Ingreso: Della Rosa, M.

Nombre: Gioacchino Li Grecci Nombre: Niccolò Lo Savio
Ingreso: Li Greci, Gioacchino Ingreso: Lo Savio, Niccolò

18. Nombres japoneses

- a. Por lo general, los nombres japoneses consisten de un apellido y un nombre de pila, en ese orden. Ingrese un nombre japonés que sigue el orden tradicional tal como aparece en la fuente de información. No invierta los elementos pero agregue una coma y espacio después del primer elemento (apellido).

Nombre: Tomonaga Kenzo Nombre: Hayashi Sayoko
Ingreso: Tomonaga, Kenzo Ingreso: Hayashi, Sayoko

- b. Algunos japoneses han adoptado la costumbre occidental de poner el apellido al final. Si esto puede ser confirmado, ingrese primero el apellido seguido de coma y espacio y el nombre de pila, siguiendo las indicaciones de la GUÍA GENERAL No. 1.

Nombre: Michiko Tanaka Nombre: Akio Kawamura
Ingreso: Tanaka, Michiko Ingreso: Kawamura, Akio

19. Nombres malayos

- a. Estas guías se aplican a los nombres malayos, incluyendo los de origen árabe que comienzan con el elemento **al-** usados por personas que viven en Malasia, Singapur, o Brunei. También se aplican a nombres de otros grupos étnicos nativos de Malasia como ibans, kedazans, etc.
- b. Ingrese un nombre malayo por el primer elemento, a menos que se tenga la certeza de que la persona usa otro elemento como apellido. En este caso, ingrese el nombre por el apellido.

Nombre: A. Samad Said Nombre: Rejab F. I.
Ingreso: A. Samad Said Ingreso: Rejab F. I.

Nombre: Shahnnon Ahmad Nombre: Luat anak Jabu
Ingreso: Shahnnon Ahmad Ingreso: Luat anak Jabu

Nombre: Faridah Merican Nombre: Linda Nichol
Ingreso: Merican, Faridah Ingreso: Nichol, Linda

- c. Omite palabras o abreviaturas de relación de parentesco, a menos que una de ellas sea usada consistentemente por la persona. Palabras que denotan relación de parentesco son: **anak (a., ak, ak.), bin (b.), binte (bte.), binti (bt.), ibni.**

Nombre: William Duncan anak Ngadan Nombre: Siti Norma bte. Ahmad
Ingreso: William Duncan Ingreso: Siti Norma bte. Ahmad

Nombre: Ali bin Ahmad bin Hussein
Ingreso: Ali bin Ahmad

- d. Agregue después del nombre cualquier título de honor, rango o posición que sea normalmente asociado con el nombre. Para una lista de títulos **Iban** de honor, de función y religiosos, ver la p. 429 de las *Reglas de Catalogación Angloamericanas*.

Nombre: Haji Abdul Majid bin Zainuddin Nombre: Tan Sri Datuk Hamzah Sendut
Ingreso: Abdul Majid bin Zainuddin, Ají Ingreso: Hamzah Sendut, Tan Sri Datuk

- e. Para nombres de origen que no sea malayo, por ejemplo, chinos o hindús, siga las instrucciones para el idioma del nombre en cuestión (por ejemplo, Nombres chinos).

20. Nombres portugueses

- a. Generalmente, los nombres portugueses incluyen un apellido compuesto de dos o más elementos. Al contrario de los nombres españoles, la parte más significativa del apellido es el apellido de la madre, generalmente el último elemento del nombre compuesto. Ver también: GUÍA GENERAL No. 2.
- b. Si el apellido consiste de dos o más elementos, ingrese primero el último elemento del apellido compuesto a menos que éste indique relación de parentesco, tal como **Filho, Junior, Neto, Netto** o **Sobrinho**. Ver también: GUÍAS GENERALES No. 2 y No. 9.

Nombre: Ovidio Saraiva de Carvalho e Silva Nombre: Paulo Fernando de Moreas Farias
Ingreso: Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho e Ingreso: Farias, Paulo Fernando de Moreas

Nombre: Rosiska Darcy de Oliveira Nombre: Victor Vidal Neto
Ingreso: Oliveira, Rosiska Darcy de Ingreso: Vidal Neto, Victor

- c. Trate los términos de relación de parentesco como **Filho, Junior, Neto, Netto** o **Sobrinho** como parte del nombre.

Nombre: Antonio Luis Neto Nombre: Jorge Sobrinho
Ingreso: Neto, Antonio Luis Ingreso: Sobrinho, Jorge

- d. Si un término que indica relación de parentesco está después del apellido, trátelo como parte de un nombre compuesto, y siga las instrucciones de la GUÍA GENERAL No. 2.

Nombre: Victor Vidal Neto Nombre: A. F. Coimbra Filho
Ingreso: Vidal Neto, Victor Ingreso: Coimbra Filho, A. F.

Nombre: Henrique Marques Junior
Ingreso: Marques Junior, Henrique

- e. Si el apellido tiene un prefijo, ingrese primero el elemento que está después del prefijo.

Nombre: Ovidio Saraiva de Carvalho e Silva Nombre: Edison Arantes do Nascimento
Ingreso: Silva, Ovidio Saraiva de Carvalho e Ingreso: Nascimento, Edison Arantes do

Nombre: Paulo de Carvalho-Neto
Ingreso: Carvalho-Neto, Paulo de

21. Nombres rumanos

- a. Ingrese un apellido que contiene un prefijo por el prefijo a menos que éste sea **de**. En tal caso, ingrese primero la parte del nombre que está después del prefijo **de**.

Nombre: Vasile A Mariei	Nombre: Emil de Puscariu
Ingreso: A Mariei, Vasile	Ingreso: Puscariu, Emil de

22. Nombres tailandeses

- a. Los apellidos se usan en Tailandia desde 1915 y son el último elemento del nombre. No obstante, una persona es normalmente conocida y llamada por su nombre de pila. El orden común es primero el nombre de pila seguido del apellido.
- b. Ingrese un nombre tailandés por el primer elemento del nombre.
- c. Omite cualquier término de respeto o distinción, por ejemplo, **Khun, Nai, Nang, Nangsao**.

Nombre: Dhanit Yupho	Nombre: Prayut Sitthiphan
Ingreso: Dhanit Yupho	Ingreso: Prayut Sitthiphan

Nombre: S. Bannakit	Nombre: Maenmas Chavalit
Ingreso: S. Bannakit	Ingreso: Maenmas Chavalit

Nombre: Sanitsuda Ekachai
Ingreso: Sanitsuda Ekachai

23. Nombres vietnamitas

- a. Al igual que los nombres chinos, los nombres vietnamitas se componen de tres elementos, siendo el primero el apellido, seguido de los nombres de pila. Ingrese los nombres vietnamitas siguiendo las indicaciones para Nombres chinos.

C. GUÍAS ESPECIALES APLICABLES ÚNICAMENTE A LOS USUARIOS DE LOS "FORMATOS ESTÁNDARES - UNA HERRAMIENTA PARA LA DOCUMENTACIÓN DE VIOLACIONES DE LOS DERECHOS HUMANOS"

1. El ingreso completo de un nombre debe hacerse en el siguiente orden:

Apellido(s),
Nombre(s) de pila,
Rango o título,
Apodos o nombres clave o alias

2. Incluya el rango o título, tal como **Padre, Profesor, General, Ingeniero, Doctor**, etc., al final del nombre. Separe el rango del nombre con coma y espacio.

Nombre: Ingeniero Tariq Ben Hamoud
Ingreso: Ben Hamoud, Tarik, Ingeniero

Nombre: Profesor Chung Ling
Ingreso: Chung, Ling, Profesor

3. Apodos, nombres clave y alias.

Un apodo o sobrenombre es una palabra o frase característica usada por una persona como parte de su nombre verdadero, además de éste o en sustitución del mismo, y que suele aludir a un rasgo característico de su persona o de su vida. Un alias es un nombre que una persona usa para esconder su nombre propio; es un nombre asumido.

Ingrese un apodo, etc. precedido de una coma después del último elemento del nombre propio o después del rango.

Nombre: Capitán Alfredo Manuel Alonso, apodado Navaja
Ingreso: Alonso, Alfredo Manuel, Capitán, Navaja

Nombre: Tahir Abdul Hakim, conocido como "Abdul"
Ingreso: Abdul Hakim, Tahir, Abdul

Nombre: Ahmad Izz El-Dine, apodado La Luz
Ingreso: Izz El-Dine, Ahmad, La Luz

Este volumen forma parte de una serie de manuales prácticos titulados “¿Cómo?” cuyo fin es reforzar las capacidades de los organismos de defensa de los derechos humanos en lo relativo a la supervisión y a la documentación.

La serie corresponde a los manuales siguientes:

Volumen 1: ¿Qué es la vigilancia?

Volumen 2 : ¿Qué es la Documentación?

Volumen 3: ¿Cómo instalar un centro de documentación?

Volumen 4: ¿Cómo indexar?

Volumen 5 : ¿Cómo buscar información?

Volumen 6 : ¿Cómo manipular los tipos específicos de información?

Volumen 7: ¿Cómo utilizar la meta información?

Volumen 8 : ¿Cómo utilizar el motor de búsqueda de HURIDOCS?

**Sistemas de Información y de Documentación de HURIDOCS sobre los Derechos Humanos,
Internacional (HURIDOCS)**

Chemin du Grand Montfleury

CH-1290 Versoix, Suiza

Tel. 41 22 755 5252/ Fax 41 22 755 5260

Correo Electrónico: info@huridocs.org

Sitio Web: <http://www.huridocs.org>